

Irmosy nedeľné 4. hlasu (4Vskr)

Ірмосы Воскресныя

Podľa tradície ruténskych irmologionov.

Pramene: J002, J429, J480, J672, J673, J833, MT, MR, OIš., I229, L1709.

Značenie:

(n. ...) = v neumoch

EG-mód

F-mód

© 2008

www.irmologion.nfo.sk



ПѢСНЬ 1

*1 *2 *3 *4



МО-РА ЧЕ-НА-ГО ПѢ-НИ-И, НЕ МО-РА-МИ СТО-ПА-МИ,

*5 *6 *7



ДРЕ-ЛЕ ШЕ-ВО-ВѢ І-ХРА-И, КРЕ-ТА Ш-ЕРА-НО МО-СЕ-Ш-ВЫ-МА РѢ-КА-МА,

*8 *9



А-МА-АН-КО-ВѢ СИ-И, ВО ПѢ-ТЫ-НИ ПО-БѢ-ДИ Е.

*1 /J480: MO- J002: МО-РА ЧЕ- *2 /J833, L1709: -ГО *3 /J002: СТО-

*4 /J480: -МИ, J672: -МИ, *5 /J480: -ВѢ І-ХРА-И, J673, MT: -ВѢ І-ХРА-И,

*6 /J480: -ТА J002: КРЕ-ТА Ш-ЕРА-НО МО-И- *7 /J002: РѢ-КА-МА *8 /J002: -ВѢ

*9 /J429, OIŠ.: ВО ПѢ-ТЫ- MT: ВО ПѢ-ТЫ-НИ J002: ВО ПѢ-ТЫ-НИ

1. irmos – Štruktúra a poznámky:

1. Θαλάσσης, 3 το ερυθραῖον πέλαγος, 8 /
αβρόχοις ἴχνεσιν, 6
2. ο παλαιός πεζεύσας Ισραήλ, 10 /
σταυροτύποις Μωσέως χερ- σί, 9
3. τοῦ Αμαλήκ τήν δύναμιν, 8 /
εν τή ερήμω εἰ- ροπώσατο. 10

Μόρα	χερμινδιο	πδ'χίνδ	/	НЕВЛАЗНЫМН	ετοπάμν
ἀρέβνίη	π'έσσεισέτκοβλεβ	ἰήλβ,	/	κῖρτωεβράζνυμα	μων'ιέοβυμα
ἀλλήκοβδ	εήλδ		/	εβ	πδ'ετ'βίηη
					ποε'ε'δ'ήλζ
					ξ'ε'τ'β.

→ V 1. piesni má irmos aj všetky tropáre predsadené prvé slovo, *znamenná* melódia to však nereflektuje.

1. **Udol'** **Voznos**

2. **Jasnica*** **Driaby D***

Podľa neumov nie je *jasnica* presvedčivá:

S407	
S408	
S414:	
S410,429:	
S430, BN:	

Driaby D sú na neumoch, ktoré sa obvykle prekladajú ako *voznos*.

3. **Udol'*** **Voznos konečný**

Udol' je na neumoch triedy V-II. V S407 je *koleso*.



ПѢСНЬ Г

*1

*2

B

*3

*4



Ѹе-се-ан-са Ѡ те-бѣ, Ѹе-квн тво-а Ѹѣ-те зо-вѣ-ще,

*5

B

*6

*7



ты ми квѣ-по Го-по-ди, прн-бѣ-жи-ще и оу-вѣ-ждѣ-ни-е.

*1 /J480:



Ѹе-

*2 /J480, L1709, MR:



-бѣ,

*3 /J002:



зо-вѣ-ши,

*4 /J833:



-ще

I229, MT:



-ще,

L1709, MR:



-ще,

*5 /J002:



ты ми квѣ-по-сть

*6 /J002, I229, MR, MT – ako v 1. irmose

*7 /J002:



Ѹе-

B /J673:



Ѹе-квн тво-а Ѹѣ-те зо-вѣ-ще, ты ми квѣ-по Го-по-ди,

3. irmos – Štruktúra a poznámky:

Ευφραίνεται ε- -πί σοί, 7
η Εκκλησία σου Χριστέ 8 κράζουσα. 3
Σύ μου ισχύς Κύ- -ρι-ε, 7
καί καταφυγή και στέ- -ρέ- -ω-μα. 10

Κεεελήτρια ὦ τεεετ̃
цр̃ковѣ теοὰ χ̃ρ̃τ̃ε, зοεδциη:
ты моὰ κр̃ε̃постѣ г̃д̃и,
н̃ пр̃ек̃ѣжице, н̃ оу̃т̃вер̃ж̃д̃ѣн̃и̃е.

1. **Udoľ F-Vozhlaska s vozvodom*** (n. Zavivec)

Riadok je ukončený podľa neumov *zavivcom*. Ten sa v RI často tlmočí ako *G-vozmer*, čomu približne zodpovedá J002. Ostatné RI s *F-vozhlaskou* ani samotný *vozvod* nemajú v neumoch oporu.

2. **Udoľ Voznos konečný**

→ Podkarpatský variant melódie, ako ho uvádza J673 a zachováva *prostopinie*, nemá v neumoch oporu a podľa sledu melódie sa zdá najpravdepodobnejšie, že ide o aplikáciu (skrátenej) melódie 1. irmosu¹ na tretí.

¹ Reálny nápev 1. irmosu predstavuje v rámci 4. hlasu univerzálny melodický model, ktorý sa aplikuje na mnohé ďalšie piesne. Pravdepodobne je aj základom iteratívneho stichirového nápevu 4. hlasu.

→ Štruktúre gréckeho textu zodpovedá presne jedine starobylý S407 a nový SI. Všetky ostatné neumové aj ruténske notované rukopisy posúvajú predel až za slová $\mu\alpha\ \kappa\hat{\alpha}\tau\grave{\alpha}$.

1. **Udol'** **Vozmer** **G-Voznosec**

Prvý popevok podľa neumov nie je *udol'*:



2. **Voznos*** **G-Vozmer** **s vozvodom*** **Voznos konečný**

Voznos má v neumoch lomenú finálu. *G-vozmer* podľa neumov nemá *vozvod* a vidno ho v S429, prípadne S430. V rkp. 16. storočia je *udol'*, ktorý je pred *konečným voznosom* vhodnejší.



ПѢСНЬ Ё

*0

*1



Ты мнѣ Го-по-ди свѣтъ, во мнѣ при-ше-е-ши,

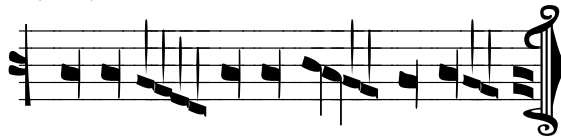
*2

*3



свѣтъ стѣмъ ѡ-бл-ща-а, иже мрѣ-на не-вѣ-дѣ-нї-а,

*4 (I229)



вѣ-ро-ю во-пѣ-ва-а-ю-щи-а тл.

*0 /J002²:



Ты мнѣ Го-по-ди свѣтъ,

*1 /MT:



во мнѣ при-

J673:



во мнѣ при-

J672:



во мнѣ при-ше-е-ши,

J002:



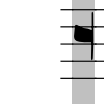
во мнѣ

*2 /J480, ca. J002:



свѣтъ стѣмъ ѡ-бл-ща-а,

- J002:



-тѣмъ

J833:



ѡ-

*3 /I229:



иже мрѣ-на не-вѣ-

J002:



иже мрѣ-

*3 /L1709, MR:



иже мрѣ-на не-вѣ-дѣ-нї-а,

J672 a iné³:



иже мрѣ-на не-вѣ-дѣ-нї-а,

*4 /L1709:



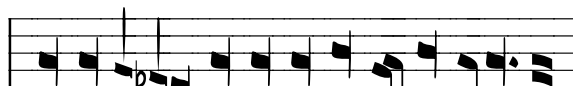
вѣ-ро-ю

J480:



вѣ-ро-ю

J002:



вѣ-ро-ю во-пѣ-ва-а-ю-щи-а тл.

² Rozloženie slabík pod notami je nejasné.

³ Podobnú kosťru melódie, s drobnými odchýlkami v rytmickej distribúcii, má J429, J673, J833, MT.

5. irmos – Štruktúra a poznámky:

1. Σύ Κύριέ μου φώς, 6 εις τόν κοσμον ελή- λυθας, 8
2. φώς άγιον επιστρέφον, 8
εκ ζοφώδους αγνοίας, 7
3. τούς πίστει ανυμνούντας σε. 8

Τὴ γᾶν μόη, ἐκείτῃς ἐξ μίρῃς πρησιέλῃς ἔειη,
ἐκείτῃς εἴγίη, ὠβραμιάη ἡζ᾽ μράνηα ηεβ᾽δέτῃα,
ἐκείροιο κοσιτ᾽εκλίωμια τᾶ.

1. **Udol*** **Voznos**

Udol je zreteľný iba v časti rukopisov 16. stor.

2. **Jasnica*** **Lacega**

Jasnica je prijateľná iba podľa S410, S424, BN. V S429 a 430 je podľa všetkého *G-vozmer*, ktorý je aj modálne vhodnejší pred nasledujúcou *lacegou*. Nasledujúcim popevkom je vo veľkej časti ruténskych zdrojov opäť rovnaká *jasnica*, čo nemá žiadnu oporu v neumoch; tie zhodne uvádzajú *lacegu* (tak aj SI) alebo *podvertku*.

3. **Pastela plná s kolesom***

Pastela v závere 5. piesne je v kontexte RI doložená v J002, I229, L1709 a s chybami v závere tiež v J480. Podľa neumov by tu mohla byť skôr koncová *riutka*. Všetky ostatné RI majú v závere *konečný voznos*, čo nemá oporu v neumoch.

→ Nápev 5. irmosu poslužil ako vzor pre st. 5/66.



ПѢСНЬ 5

*0 *1 *2 *3



ПО-КРЪ ТИ СО ГЛА-СО ХВА-ЛЕ-НІ-А ГО-ПО-ДНЪ,

*4 *5 *6 *7



ЦЕЛ-ВН ВО-ПІ-Е ТИ, ШЪ БѢ-СО-СКІ-А КРО-ВЕ Ш-ЧН-ШН-СА

*8



МН-ЛО-СТН-НО, ШЪ РЕ-БЪЛЪ Н-СТЕ-ШЕ-Ю ТИ КРО-ВІ-Ю.

*1 /I229, L1709: J480:

ПО-КРЪ

ПО-КРЪ

ПО-КРЪ ТИ

ПО-КРЪ-Ъ ТИ

*2 /J002:

СО ГЛА-СО-МЪ ХВА-ЛЕ-НІ-

L1709, J673, MR

СО ГЛА-СО

*3 /J429, J833: J672, J673.

- НІ- А

*4 /J429, J673, МТ:

- НІ- А

ЦЕЛ-ВН ВО-ПІ-Е ТИ,

*5 /J002, J673, L1709, МТ, MR:

ШЪ БѢ-

*6 /J002:

Ш-ЧН- ШЪ- ШН- - СА

*7 /J672, J673, J833:

-ЧН-

*8 /J672:

ШЪ РЕ-БЪЛЪ Н-СТЕ-ШЕ-Ю ТИ КРО-ВІ-Ю

J002:

ШЪ РЕ-БЪЛЪ Н-СТЕ-

6. irmos – Štruktúra a poznámky:

Θύσω σοί, 3 με-τά φω-νής αι- -véσεως Κύριε, 11
η Εκκλησία βοά σοί, 8 εκ δαι-μό-νων λύθ-ρου κεκαθαρ-μένη, 11
τώ δι' οίκτον, 4 εκ τής πλευράς σου ρεύσαντι αίματι. 11

Ποῦρδ' τι εο γλίεομz χβαλένiα γδ̂η,
цѣікоѵ копіѣтъ тѣ, ѿ бѣіόѵкiкiа κρόβε ѡчiψишiа,
ράдiη мл̂тѣ ѿ рѣεpз тѣоhъz ѡтѣкшeю κρόѵiю.

→ Irmos má podobnú textovú štruktúru ako Vaij 6, ale z melodického hľadiska ani na úrovni neumov medzi nimi podobnosť nevidno.

1. **Pauk** **Voznos**

2. **Jasnica*** (n. *Podvertka?*) **F-Voznosec**


Jasnica na začiatku druhého riadku nemá presnú paralelu v neumoch, kde je azda *podvertka*. Miesto *voznosca* bola v S407 *mreža* s komplikovanejšou prístupkou.

3. **Pauk** **Voznos konečný**



ПѢСНЬ ̅

*1 *2 *3



Ѧ О ПЕ-ЩИ Ѧ-ВРА-Ѧ-СТІ-А СИ ДѢ-ТИ ПЕ-ЩІ-СТІ-И

*4 *5 *6




ЛЮ-БО-ВІ-Ю БЛА-ГО-ВѢ-РІ-А ПА-ЧЕ НЕ-ѦЕ-ЛИ ПЛА-МЕ-НЕ

*7 *8





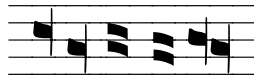






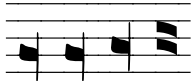




Ѧ-ПА-ЛА- -Е-МЫ ВО-ЗЫ-ВА-ХѦ:

*9 *10



БЛА-ГО-СЛО-ВѢ Ѧ-СИ ВЪ ЦРѢ-ВН СЛА-ВЫ ТВО-Е-А ІО-ПО- -ДИ.

*1 /J429, OіѦ.:  Ѧ О ПЕ-ЩИ	L1709:  Ѧ О ПЕ-ЩИ	MR:  Ѧ О ПЕ-ЩИ	*2 /J002, J429, L1709, MR, MT:  Ѧ-ВРА-Ѧ-СТІ-	*3 /J002:  -ТИ ПЕ-ЩІ-СТІ-И
*4 /J002:  ЛЮ-БО-ВІ-Ю БЛА-ГО-ВѢ-РІ-	*5 /L1709:  БЛА-ГО- ВѢ- РІ-	*6 /J672:  НЕ-ѦЕ-ЛИ ПЛА- -МЕ- -НЕ	*7 /J002:  Ѧ-	
*8 /J480: J002, L1709, I229:  -ЗЫ-ВА-ХѦ:	*9 /J480:  -ЗЫ- -ВА-ХѦ:	J002:  БЛА-ГО-СЛО-ВѢ	J002:  БЛА-ГО-СЛО-ВѢ Ѧ-СИ ЦРѢ- ВН	*10 /J002:  -А

7. irmos – Štruktúra a poznámky:

Εν τῇ καμίνῳ, 5 Αβρα-μι-αί-οι Παῖδες τῆ Περσικῆ, 11
 πτόθω ευ-σεβείας μάλλον, ἢ τῆ φλογί, 12
 πυρπολούμενοι εκραύγαζον. 9
Ευλογημένος εἰ, 6 εν τῷ Ναῶ τῆς δόξης σου Κύ-ρι-ε. 11

Κζ πεμῆ ἀβραάμετῆ ὄτρουζι περιδρετῆ,
 ληβόβῆιο εἰγοτέτῆα πάχε, ἠέζελη πλάμενεμζ
 ὠπλάμενη, βζβελάχδ:
εἰγολοβέηζ ζῆ βζ χράμετῆ εἰάβι τβεοὰ γῆ.

→ Štruktúre gréckeho textu zodpovedá presne len S407. Novšie neumové rukopisy aj RI na viacerých miestach posúvajú predely medzi kólami.

1. **Prehyb*** **Voznos**

Irmos začína samostatným nástupom, ktorý pre svoju stručnosť znemožňuje presnú identifikáciu. To sa prejavuje na balansovaní medzi *prehybom* a *udol'om*.

2. **Jasnica*** **Jasnica***

Druhý riadok začína v RI (aj v SI) *jasnicou*, ale v neumoch je sekvencia zodpovedajúca *G-vozmeru*. Nasledujúca *jasnica* (tiež v SI) má oporu len v S408, v novších neumových prameňoch sú *vozhlaska* alebo *prosovec* triedy V-IV.

3. **Driaby D*** (n. **Driaby**)

4. **Udol' Voznos konečný**

Prvý popevok v poslednom riadku je v ruténskej redakcii aj v SI *udol'*, neumový zápis je však nevel'mi jasný (trieda V-II alebo S-II).



ПѢСНЬ П

*1

*2

*3

*4



Ѹ-цѣ ꙗ-по-те Дѡ-ни-и, ѡ-во-ва зѣ-а-ни-а, вѣ-рѣ зѡ- - - че,

*5

*6

*7



ш-гнѣ-нѡ ꙗе си-аѡ оу-гѡ-си-ша, до-бро-дѣ-те-ли-ю ꙗе-по-а-сѡ-ше-са,

*8

*9

*10



и-же бла-го-че-ти-а ꙗ-чи-те-ли, ш-ро-цы во-зы-ва-ю- - - це,

*11

*12

*13



бла-го-сло-вѣ-те вса-ка-а дѣ-ла го-по-на го-по- - да.

*1 / J002:

*2 / J002:

*3 / L1709, I229:

*4 / J673:

J672:



Ѹ-цѣ ꙗ-по-те Дѡ-ни,



зѣ-а-ни-а



-а,



зѡ-



зѡ- - че,

*5 / J002:

*6 / I229, MT, L1709:

*7 / J002:



ш-гнѣ-нѡ-ю ꙗе си-аѡ оу-гѡ-



си-аѡ оу-гѡ-си-ша,



-са-вѣ-шы са,

*8 / J002:

*9 / J429, Ols.:

*10 / J002:



и-же бла-го-че-ти-а лю-би-те-ли, ш-ро-цы



ш-ро-



-ю-

*11 /J673:



-ΒΪ- ΤΕ

J002, J480:



-ΒΪ- ΤΕ

J672:



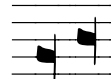
-ΒΪ-ΤΕ

*12 /J480:



ΒCΛ-

J002:



ΒΟ-CA-

*12 /J672:



ΒCΛ-ΚΛ-Λ ΔΪ-ΛΛ ΓΟ - ΠΟ-ΔΛ.

*13 /J002:



-ΠΟ- -ΗΛ

*12: Irmology L1709, MR, J673 a I229 majú v závere dlhší text, pričom melodicky sa od seba výrazne líšia.

8. irmos – Štruktúra a poznámky:

Χείρας εκπειάσας Δανιήλ, 9

λε-όντων χάσματα, 6 /

εν λάκκω έφραξε, 6

πυρός Δέ δύναμιν έσβεσαν, 9

αρε- -τήν περιζω-σάμενοι, 9

οι ευσεβείας έρασταί, 8

Παίδες κραυγάζοντες, 6

Ευλογείτε, 4 πάντα τά έργα Κυρίου τόν Κύριον. 12

1. Рѡцѣ рѣпротѣрз даниїлз,
лькѡвз зїдїнїл / вз рѡвѣ злччѣ:
2. Ѡгненидїю же їлѡ ѡγλαїшл,
доеродѣтелїю преподелкшесл,
3. бл҃гочѣстїл рлчїтелл Ѡтроцы, възвѣлїуцл:
4. бл҃гоеловїтл вєл дѣлл гд҃нл гд҃л.

1. Udol' Voznos Prehyb

Úvodný *udol'* má oporu len v S408. V novších rukopisoch je popevok V-II, azda *podchvat*. Nasledujúci *voznos* je vo väčšine neumových zdrojov bez prevodky a je pozoruhodne ukončený tónom E.

2. G-vozmer s vozvodom Driaby D* (n. Driaby)

G-vozmer je doložený v S429, v ostatných neumových prameňoch 16.-17. stor. je *zavivec*.

3. *Voznosec*

Prekvapujúcim je 3. riadok, v ktorom dve kóla pokrýva jediný popevok s neprirodzene dlhou deklamačnou časťou. Tento stav nachádzame vo všetkých ruténskych irmologionoch aj vo všetkých dostupných neumových rukopisoch vrátane S407. Sporný je samotný *voznosec*, keďže takmer všetky neumové pramene tu majú *podvertku*.

4. *Podchvat F-vozhlaska* Voznos konečný*

F-vozhlaska nemá v neumoch oporu.

→ Podľa vzoru Vskr 8 bol zostavený nápev st. 8/105.



ПѢСНЬ Ѳ

*0 *1 *2 *3



КѦ-МѢ НѢ-РЪ-КО-СѢ-НЫ-А ГО-РЫ Ш НѢ-СѢ-КО-МЫ-А ТА ДѢ-ВН-ЦЕ,

*4 *5 (J480, J672) *6 *7 *8



КРЪ-Е-Ъ-ГО-НЫ Ш-СѢ-ЧЕ-СА ХЪ-ТО ЖЕ СО-ВО-КЪ-ПН РЪ-ГО-А-ЩА-А-СА Ё-СТЕ-ВѢ,



ТѢ ВЕ-СЕ-ЛА-ЩЕ-СА, ТА БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ ВЕ-АН-ЧА-Е.

ВЕ-АН-ЧА-Е-МЪ. (J002)



*0 /J002:

ГО-РЫ

*1 /J480, L1709, MR:



-РЫ

*2 /J673:



Ш

J429, J672:



Ш

J480:



Ш НѢ-СѢ-КО-МЫ-А ТА ДѢ-ВН-ЦЕ,

J002:



Ш НѢ-СѢ-КО-МЫ-А ТН ДѢ-ВН-ЦА,

*3 /L1709:



ТА ДѢ-ВО,

*4 /J002:



КРЪ-Е-Ъ-ГО-НЫ Ш-ТО-СѢ-ЧЕ-СА

*5

/J672:



Ū- ^ασ̄-^βε-^γα, ^δχ̄^{ρ̄}-^{τ̄}ο̄ ^θε ^κο- - ^λβο-^μκ^ν-^ξπι ^ολ̄^α-^πο- ^ρα-

J429, J673, J833, MT, MR:



-^ασ̄^β-^γε- - ^δα ^εχ̄^{ρ̄}-^{τ̄}ο̄ ^θι ^κο-^λβο-^μκ^ν-^ξπι ^ολ̄^α-^πο- ^ρα-

L 1709, I 229:



-^ασ̄^β-^γε- ^δα ^εχ̄^{ρ̄}-^{τ̄}ο̄ ^θο-^λβο-^μκ^ν-^ξπι ^ολ̄^α-^πο- ^ρα-

*6 /J002:



^θε ^κο-^λβο- ^μκ^ν-^ξπι-^ρα

*7 /J002:



-^ρα ^σψα-^λα-^τα ^ε- ^θε̄^ς-^βᾱ,

*8 /J480:



^ε-^θε̄^ς-^βᾱ,

J673, J833, MT, I 229:



^ε-^θε̄^ς-^βᾱ,

L 1709:



^ε- -^θε̄^ς-^βᾱ,

9. irmos – Štruktúra a poznámky:

Λίθος **αχειρό^{μητος}** ὄρους, 9
 ακρογωνι-**αί-** -ος **επιθή**, 9

εξ αλαζεύτου σου **Παρθένε**, 9
 Χριστός **συνάψας** 5
 τὰς διε^π**τώσας φύσεις**, 7

διό **επαγαλλόμενοι**, 8 /
σέ Θεοτόκε **μεγαλύνομεν**. 10

1. **Κ**άμην̄ η̄ν̄δ̄κοσ̄φ̄κ̄ην̄ῑ **Γ**ορ̄β̄ῑ ū̄ η̄ν̄δ̄κόμ̄ια ⁴ τ̄εβ̄έ δ̄β̄ο
2. ῑσ̄ρ̄εδ̄γ̄όλ̄ην̄ῑ ū̄ε̄φ̄έ̄α, χ̄ρ̄ῑτό̄ς, ῑο̄βο̄κ̄δ̄π̄ή̄ν̄ῑ
3. τ̄έ̄μ̄ζ β̄εε̄λάμ̄ε̄α / τ̄ὰ ε̄ψ̄ε β̄ελ̄ν̄ῑέμ̄ζ.

⁴ Nikonovský preklad nerespektuje poradie slov v 1. riadku. Aby bolo možné naznačiť štruktúru textu, opravujeme poradie podľa gréckej predlohy a farebne označujeme miesto posunu.

1. **Udol'** **Voznos*** (n. **F-voznosec**)

Po úvodnom *udoli* (J002 zodpovedá S430, kde je popevok S-II) nasleduje vo väčšine ruténskych irmologionov *voznos*. Jedine J002 je v súlade s neumovými rukopismi, kde je *voznosec* (v S407 je *derbica*). Pôvodnú tradíciu teda asi neskôr prepísal asimilačný tlak v kontexte ostatných irmosov nedeľného kánona.

2. **Jasnica** **Jasnica** **Driaby D*** (n. **Driaby**)

V druhom riadku je *jasnica*. Len v S408 je popevok V-IV, ktorému zodpovedá preklad J002. Nasleduje opäť *jasnica*, čo má oporu v S407, 408 a 429, ostatné neumové pramene uvádzajú *G-vozmer*.

3. **Udol'** **Voznos konečný**

→ Viaceré ruténske irmologiony majú tendenciu inak deliť text a redukovať počet popevkov v riadku. Bokšayovo znenie vychádza z tohto prúdu.